





# Премія PinchukArtCentre

Виставка номінантів  
20 молодих українських художників

**31.10.09 – 20.12.09**

Київ  
Україна

**PinchukArtCentre**

[pinchukartcentre.org](http://pinchukartcentre.org)



# **PinchukArtCentre Prize**

Short-listed exhibition of  
20 young Ukrainian artists

**31.10.09 – 20.12.09**

Kyiv  
Ukraine

**PinchukArtCentre**

[pinchukartcentre.org](http://pinchukartcentre.org)

## Художники

БЛЮМОЛОКО  
Мирослав Вайда  
Артем Волокітін  
Андрій Галашин  
Гамлет Зіньківський  
Микита Кадан  
Жанна Кадирова  
Майя Колесник  
Володимир Кузнєцов  
Лада Наконечна  
Оксана Проценко  
Олексій Сай  
Олексій Салманов  
SOSka  
SYN  
Олеся Хоменко  
Олексій Хорошко  
Іван Чубуков  
Шапка  
Маша Шубіна

## Журі

Франческо Бонамі, арт-директор, Fondazione Sandretto Re Rebaudengo, Турин  
Сергій Братков, фотограф, Москва  
Удо Кіттелман, директор, Nationalgalerie, Берлін  
Борис Михайлов, фотограф, Берлін  
Джессіка Морган, куратор, Tate Modern, Лондон

# Artists

BLUEMOLOKO  
Ivan Chubukov  
Andriy Halashin  
Hat  
Mykyta Kadan  
Zhanna Kadyrova  
Olesia Khomenko  
Oleksiy Khoroshko  
Maya Kolesnik  
Volodymyr Kuznetsov  
Lada Nakonechna  
Oksana Protsenko  
Oleksiy Salmanov  
Oleksiy Say  
Masha Shubina  
SOSka  
SYN  
Myroslav Vayda  
Artem Volokitin  
Gamlet Zinkivsky

# Jurors

Francesco Bonami, Artistic Director, Fondazione Sandretto Re Rebaudengo, Turin  
Serhiy Bratkov, Artist, Moscow  
Udo Kittelmann, Director, Nationalgalerie, Berlin  
Boris Mikhailov, Artist, Berlin  
Jessica Morgan, Curator, Tate Modern, London

Побачити майбутнє – можливо. Достатньо розгорнути цей каталог. 20 імен і назв, що живуть на його сторінках, - це не просто сучасне українське мистецтво, це мистецтво завтрашнього дня.

Вони вибрані з понад тисячі конкурсантів, і це ще один привід вірити у майбутнє – близьке та цікаве. Енергійне покоління талановитої нації доводить свою здатність до творчості і в якісному, і в кількісному вимірі.

Вони ближче і ближче. Їх більше і більше. Вони дедалі кращі, сміливіші і свобідніші. Попереджую чесно: премій PinchukArtCentre на всіх не вистачить. Але ніхто не залишиться у програвші. Тому що, у кінці кінців, нам усім потрібне одне і те ж. І головний приз, за який ми усі боремося, - це сучасна країна і суспільство, готове до творчості і сприйняття.

**Віктор Пінчук**



It is possible to see the future, just opening this catalogue is proof enough. Twenty names and the titles of art works on these pages are not just about the current state of Ukrainian contemporary art, but also the contemporary art of tomorrow.

These artists are selected from more than one thousand applicants and it is another reason to believe in the future – exciting and never the same. The dynamic generation of a talented nation shows its creative opulence in both quality and quantity.

The artists are all around us and their numbers keep growing. They become better, bolder and freer in their practice. Here is my personal and honest disclaimer: there will be not enough PinchukArtCentre Prizes for everyone. Yet, nobody will lose. Because ultimately, we all want the same thing - the main prize - we are all struggling for a modern country and society ready for creation and perception.

**Victor Pinchuk**

# Премія PinchukArtCentre

Нинішня виставка двадцяти художників-номінантів на отримання нової Премії PinchukArtCentre – це визначний крок у розвитку сучасного мистецтва в Україні. Премія створена для українських художників віком до тридцяти п'яти років та проводиться кожних два роки. Вперше приватною інституцією присуджується національна Премія, метаякої полягає у відкритті, визнанні та забезпеченні довгострокової підтримки нового покоління художників у царині сучасного мистецтва. Бачення Віктора Пінчука, яке полягає у тому, щоб запропонувати цю Премію як вагомий внесок в культурний розвиток України, набуло більш реального значення, коли ми ознайомились з результатами наданих заявок.

Позитивна реакція молодшої національної арт-сцени в поєднанні з рівнем робіт продемонстрували, наскільки важливо вірити в художників та їх роботи. Ці понад 1100 кандидатів з усіх регіонів країни – скарб для майбутнього. Інноваційна та демократична форма процедури подачі заявок через Інтернет – це важливий крок вперед для всіх майбутніх ініціатив PinchukArtCentre, спрямованих на підтримку та просування національної мистецької сцени. Відтепер PinchukArtCentre має базу даних для комунікацій, обміну інформацією та співпраці з художниками, інституціями, кураторами та медіа на національному та міжнародному рівні.

Загалом, це стало основою для наступного кроку в процесі попереднього відбору номінантів. Разом з моїми колегами Петром Дорошенком та Олександром Соловйовим ми відібрали двадцять художників для участі у виставці. В рамках її підготовки команда PinchukArtCentre навчала художників та підтримувала їх в процесі підбору, підготовки та монтажу робіт. Врешті-решт, володарів Головної та Спеціальних Премій, які передбачають грошову винагороду та стажування у видатних художників Європи та Америки, назве міжнародне журі: Франческо Бонамі, арт-директор Fondazione Sandretto Re Rebaudengo, Турин; Сергій Братков, художник, Москва; Удо Кіттельман, директор Nationalgalerie, Берлін; Борис Михайлов, художник, Берлін; та Джессіка Морган, куратор, Tate Modern, Лондон. Володар Призу громадськості буде обраний у ході голосування відвідувачів PinchukArtCentre. Володарів усіх Премій буде оголошено в ході спеціальної церемонії 4 грудня 2009.

Я б хотів подякувати усім тим, хто брав активну участь у складному процесі проведення конкурсу, виставки та підготовки цього видання, команді PinchukArtCentre, членам журі, а особливо молодим художникам за їх пристрасне відношення та позитивну співпрацю.

**Екхард Шнайдер**

Сучасне українське мистецтво переживає своє друге десятиріччя, і за такий короткий проміжок часу його розвиток пройшов через ряд фаз. Воно досягло певних вершин та багато художників створили свої творчі системи, але подібно до будь-якої мистецької сцени, воно готове для подальшого росту. Консервативна природа локального усталеного світу мистецтва – це суворе середовище для нових художників, у поєднанні зі слабкою освітньою системою з точки зору актуальних питань в мистецтві. За умови нестачі сучасних інституцій та інфраструктури для «розкрутки» місцевих талантів, творчому процесові було вкрай важко функціонувати. Звісно, одна премія не зможе вирішити такі проблеми за один день. Однак, як інноваційний проект, вона може прискорити процес, мотивувати молоду генерацію та стати дієвим ресурсом – таким, що вдосконалює та модернізує створення нового мистецтва.

Це не лише виставка фіналістів, оскільки їхні роботи представлені в загальному контексті сучасного українського мистецтва з колекції PinchukArtCentre. Роботи, вибрані з-поміж матеріалів, надісланих художниками, доповнили ті, що створені спеціально для виставки. Конкурс та виставка репрезентують найновітнішу хвилю молодого українського мистецтва. Кожному номінанту відведено окреме місце у виставці, аби представити його роботи, а також дати йому можливість позиціонувати себе як частину загальної концепції експозиції. Мета виставки – розкрити унікальність кожного художника і водночас створити єдину презентацію.

**Олександр Соловйов**

# PinchukArtCentre Prize

This exhibition with twenty short-listed artists for the new PinchukArtCentre Prize is a remarkable step for the development of contemporary art in Ukraine. The Prize is dedicated to Ukrainian artists up to thirty-five years old taking place every two years. For the first time a national art Prize has been donated by a private institution to discover, recognize and to give long-term support to a new generation of artists in contemporary art. The vision of Victor Pinchuk to give this Prize as a major contribution for the cultural development of Ukraine has become more real after seeing the results of the application process.

The positive feedback of the young national art scene, together with the quality of the works, showed how important it is to give trust to artists and to their works. The more than 1100 applications from all regions of the country are a treasure for the future. The innovative and democratic form of the application procedure via internet was an important progress for all upcoming activities of the PinchukArtCentre – to support and promote the national art scene. Now, the PinchukArtCentre has a database for communication, information and collaboration with artists, institutions, curators and media nationally and internationally.

Overall, it was the basics for the second step of the pre-selection of nominees. Together with my colleagues Peter Doroshenko and Oleksandr Soloviov, we short-listed twenty artists for the show. Preparing the show, the team of the PinchukArtCentre has been coaching and supporting the artists in the process of selecting, producing and installing the works. Finally, Principal and Special Prize winners - which includes cash awards and paid internships with seminal artists in Europe and America – will be named by an international jury: Francesco Bonami, Artistic Director, Fondazione Sandretto Re Rebaudengo, Turin; Serhiy Bratkov, Artist, Moscow; Udo Kittelmann, Director, Nationalgalerie, Berlin; Boris Michailov, Artist, Berlin; and Jessica Morgan, Curator, Tate Modern, London. A Visitor's Prize winner will be selected by the voting public at the PinchukArtCentre. All Prize winners will be announced at a special ceremony on 4 December 2009.

I would like to thank all who were deeply engaged in the complex process of the competition, the exhibition and the publication, the team of the PinchukArtCentre, the members of the jury, but particular the young artists for their passion and positive collaboration.

**Eckhard Schneider**

Contemporary Ukrainian art is in its second decade, in such a short period of time, the artistic development has passed through a series of phases. It reached certain peaks and many artists established creative systems, but like all scenes, it is ready for further artistic growth. The conservative nature of the local established art world and the new ones being created is a harsh environment for emerging artists, along with a weak educational system for current issues within art. With the lack of contemporary institutions and infrastructure to highlight local talent, it has been out right difficult for the creative processes to function. Obviously, a single prize cannot resolve such problems overnight. Yet, as an innovation project, it can excel the process, motivate a young generation and become an effective resource – improving and modernizing a generating new art.

This is not just a finalists' exhibition because their art works are presented in the general context of contemporary Ukrainian art from the collection of PinchukArtCentre. Art works selected from the materials of short-listing of the artists, have been paired with new works created for exhibition. The process and exhibition will represent the freshest wave of young Ukrainian art. Each artist has individual space in the exhibition to highlight their works, along with a chance to position them selves as a part of the whole concept of the exhibition. The aim of the exhibition is to reveal the uniqueness of each artist while creating a unified presentation at the same time.

**Oleksandr Soloviov**



Твори  
Works



БЛУМОЛОКО, 2008

## БЛУМОЛОКО BLUEMOLOKO

Група створена у 2008 році.

**Юлія Белянєвич**  
Народилась у 1985 році в Києві.  
Живе та працює в Києві.

**Юлія Пеліпас**  
Народилась у 1984 році в Маріуполі.  
Живе та працює в Києві.

**Олексій Шишкін**  
Народився у 1982 році  
в Магаданській області.  
Живе та працює в Києві.

Group was organized in 2008.

**Yulia Belianevych**  
Born in 1985 in Kyiv.  
Lives and works in Kyiv.

**Yulia Pelipas**  
Born in 1984 in Mariupol.  
Lives and works in Kyiv.

**Oleksiy Shyshkin**  
Born in 1982 in Magadan region.  
Lives and works in Kyiv.



**З серії «Українія», 2008**  
кольорова фотографія, відео  
80 x 120 см

**From the series Ukraine, 2008**  
colour photograph, video  
80 x 120 cm

Ідея національного «маркування».  
«Нескінченна» повторюваність геометричних  
візерунків. Колективні дії, що поєднують вуличний  
фоторепортаж, відеодокументацію, елементи  
графітизму та стилістику глянцю.  
Колажна, кліпова свідомість.

The idea of national mark is the focus of these artists.  
Endless repetition of geometrical ornaments is the bases  
for the collective's works. Group actions, combining street  
photography, video documentation, graffiti elements  
and luster stylistic overtures is their starting point.  
A collage consciousness resonates throughout the work.







З серії «Українія», 2008  
кольорова фотографія, відео  
80 x 120 см

From the series Ukraine, 2008  
colour photograph, video  
80 x 120 cm



**«П'ять років зими», 2008**  
відеоінсталяція  
розміри мінливі

**Five Years of Winter, 2008**  
video installation  
variable dimensions

Мирослав Вайда  
Myroslav Vayda

Народився у 1977 році в Закарпатській області.  
Живе та працює у Львові.

Born in 1977 in Zakarpattia region.  
Lives and works in Lviv.



«П'ять років зими», 2008  
відеоінсталяція, фрагмент

Five Years of Winter, 2008  
video installation, detail

Мистецтво у навколишньому середовищі.  
Традиції ленд-арту. Народна культура та нові медіа.  
Архаїчне та сучасне. Режим реального часу та документ.  
«Дух місця» та довільні інтерпретації. Сон-казка.  
Майже медитативний стан безмірності дитячого світу.

Art and the environment is the focus of these artworks.  
Traditions of land-art, folk culture and new media also  
add to the artist's dialogue. The archaic and the modern  
are set-up to create opposites that both create one message.  
Almost a meditative state of child infinity is created by the  
installations. The works become theatrical props  
and the viewers un-consciously become actors.





«Струни пам'яті», 2009  
документація перформансу

Strings of the Memory, 2009  
performance documentation



«Берізка». 3 серії «Герой», 2009  
полотно, олія  
165x150 см

Candlestick. From the series Hero, 2009  
oil on canvas  
165 x 150 cm

Артем Волокітін  
Artem Volokitin

Народився у 1981 році у Чугуєві.  
Живе та працює в Харкові.

Born in 1981 in Chuguiv.  
Lives and works in Kharkiv.



**«Герой». 3 серії «Герой», 2009**  
полотно, олія  
235 x 155 см

**Hero. From the series Hero, 2009**  
oil on canvas  
235 x 155 cm

Гіперреальне сприйняття дійсності. Банальне та ідеальне. Буденне та героїчне через проблематику тілесності. Неоакадемізм стилю живопису. Скульпозна стереоскопічна манера, репрезентативність поз, що створюють ілюзію постановочної фотографії.

The works exude a hyper-real perception of the world, with hints of banal and the ideal. The ordinary and the heroic are central to the issues, but also the problematic state of things today. Neo-academicism of a picturesque style. Here, the rigorous and stereoscopic style of painting takes hold, with representation gestures, which create a series of illusions.



«Катя». З серії «Підлітки», 2007  
полотно, олія  
192 x 143 см

Katya. From the series Teenagers, 2007  
oil on canvas  
192 x 143 cm





«Максим». 3 серії «Підлітки», 2007  
полотно, олія  
192 x 143 см

Maksim. From the series Teenagers, 2007  
oil on canvas  
143 x 192 cm



## Андрій Галашин Andriy Halashyn

Народився у 1979 році у Львові.  
Живе та працює в Коста-Ріці.

Born in 1979 in Lviv.  
Lives and works in Costa Rica.



**«Мейсіс та вистріли по червоних кулях».**  
З серії «Мода війни», 2009  
полотно, олія  
180 x 270 см

**Macys & Shooting Red Balloons.**  
From the series War Fashion, 2009  
oil on canvas  
180 x 270 cm

Політична, історична, соціальна спрямованість тем, немовби пропущена крізь журнальний кіоск. Контрапункт принципів живописного реалізму та яскравої декоративності. Монтажна побудова композиційного простору.

Political, historical and social themes drawn from mass media. The artworks contain many counterpoints of realism and ornamentation. Unique constructions of compositional space fill the surface.



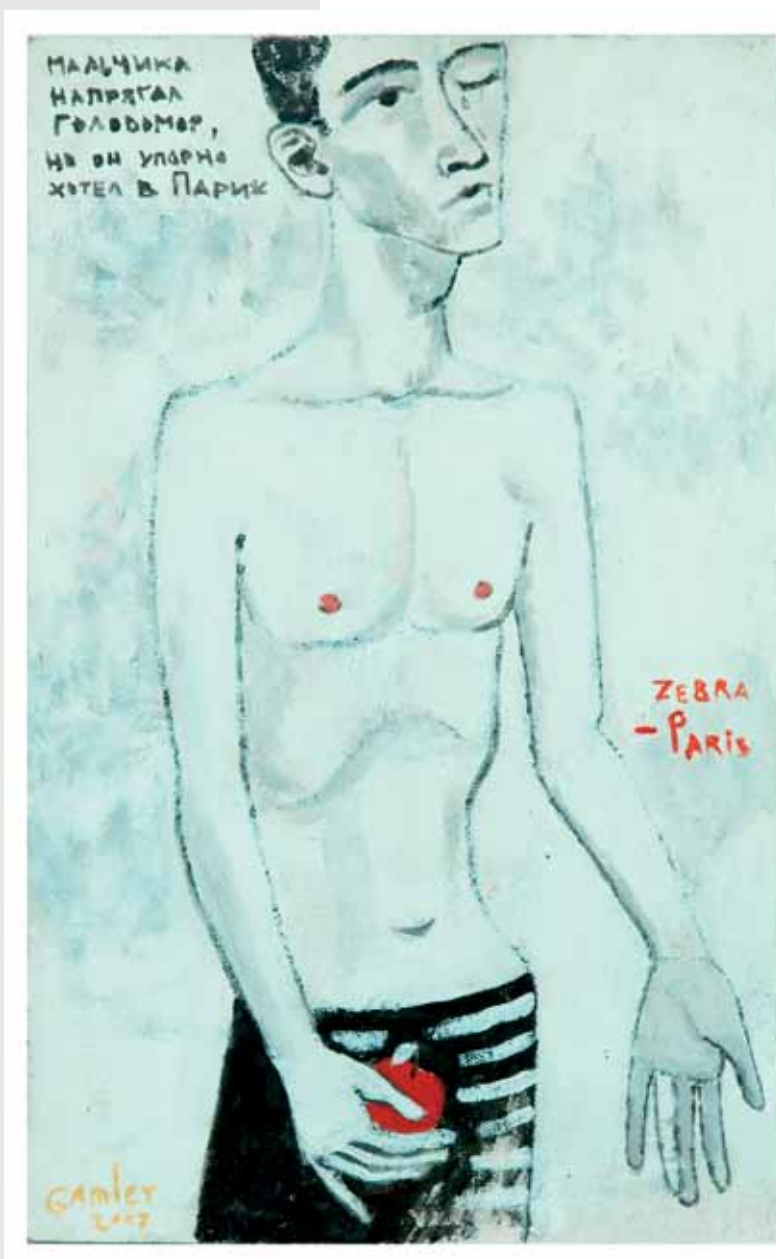
«Перед поділом торта».  
З серії «Мода війни», 2009  
полотно, олія  
150 x 150 см

Before to Cut the Cake.  
From the series War Fashion, 2009  
oil on canvas  
150 x 150 cm



«Готові до фото».  
З серії «Мода війни», 2009  
полотно, олія  
190 x 136 см

Ready to the Picture.  
From the series War Fashion , 2009  
oil on canvas  
190 x 136 cm



З серії «Зебра – Париж», 2008  
полотно, акрил  
80 x 50 см

From the series Zebra – Paris, 2008  
acrylic on canvas  
80 x 50 cm

## Гамлет Зіньківський Gamlet Zinkivskiy

Народився у 1986 році в Харкові.  
Живе та працює в Харкові.

Born in 1986 in Kharkiv.  
Lives and works in Kharkiv.



З серії «Зебра – Париж», 2008  
полотно, акрил  
80 x 50 см

From the series Zebra – Paris, 2008  
acrylic on canvas  
80 x 50 cm

Ностальгуюча соціальність. Гострота узагальнених форм. Мальовниче та графічне. Зображення та слово. Побутове та історичне. Інфантильне та серйозне. Камерний масштаб та об'ємність змісту. Живопис як об'єкт.

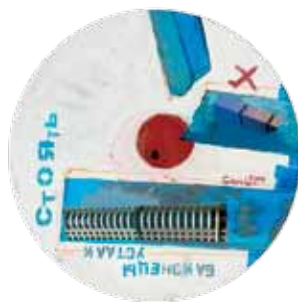
The concepts of nostalgic sociality through generalized shapes and forms is important. Pictorial and graphic issues both in images and words signifies the work production. Domestic and historical in-sights into the studio practice resonate in each artwork. Here, paintings become objects, objects become vases of information.

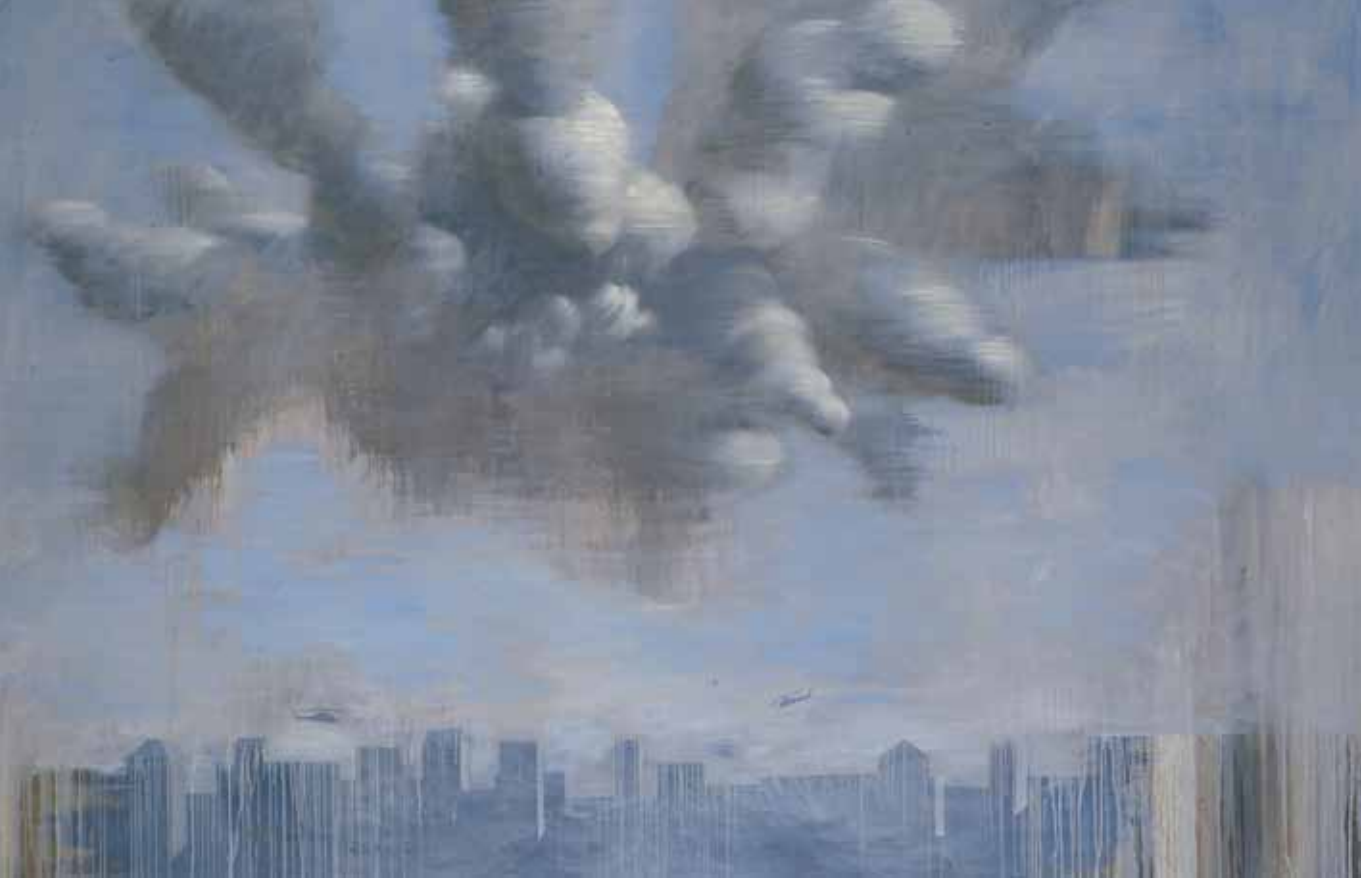


З серії «Вініл – Арт», 2009  
вінілові пластинки, акрил  
30 см в діаметрі

From the series Vinyl – Art, 2009  
acrylic on vinyl  
30 cm diameter







**Без назви. З серії «Гриби», 2007**  
полотно, олія  
200 x 300 см

**Untitled. From the series Mushrooms, 2007**  
oil on canvas  
200 x 300 cm

**Микита Кадан**  
**Mykyta Kadan**

Народився у 1982 році в Києві.  
Живе та працює в Києві.

Born in 1982 in Kyiv.  
Lives and works in Kyiv.



**Без назви. З серії «Місце дії», 2009**  
полотно, олія  
200 x 150 см

**Untitled. From the series Scene of Action, 2009**  
oil on canvas  
200 x 150 cm

Метаморфозність образної побудови.  
Метафоричне рішення злободенних політичних тем.  
Монохромність живописної гами.  
Живе моделювання форми та Інтернет.  
Космічна картографія як художня абстракція.

Metaphorical solutions and political themes reside in the work process. Metamorphosis of all images and pictorial structures is communicated through a mixture of current internet information, satellite mapping and traditional art abstraction. With this much visual detail, the works become null and void, a result of information overload.



Без назви. З серії «Місце дії», 2009  
полотно, олія  
200 x 150 см

Untitled. From the series Scene of Action, 2009  
oil on canvas  
200 x 150 cm





**«Фрукт», 2008**  
керамічна плитка  
розміри різні

**Fruit, 2008**  
glazed tile  
variable dimensions

## Жанна Кадирова Zhanna Kadyrova

Народилась у 1981 році в Київській області.  
Живе та працює в Києві.

Born in 1981 in Kyiv region.  
Lives and works in Kyiv.



«Проломи», 2009  
керамічна плитка  
100 x 100 см

Fracture, 2009  
glazed tile  
100 x 100 cm

Парадоксальність матеріалу. Зміщення масштабності та абсурдизація побутового предмету. Гранована пластичність та відкритий щільний колір. Спотворена натуральна образотворчість та абстрагована понятійність геометричних форм. Алюзії авангарду та прийоми графіті.

Material paradox has been a logical choice for this artist for a few years. Both scale displacement and absurdity of the domestic object through ceramic materials combines both avant-garde gestures and street style techniques. Faceted plasticity and a flattening of colours adds to the visual distortion and abstract post-conceptual nature of the geometric shapes.







**«Пролами», 2009**  
керамічна плитка  
розміри різні

**Fracture, 2009**  
glazed tile  
variable dimensions



Майя Колеснік  
Maya Kolesnik

Народилась у 1986 році в Одесі.  
Живе та працює в Одесі та Москві.

Born in 1986 in Odesa.  
Lives and works in Odesa and Moscow.



«Північне світло», 2009  
полотно, акрил  
193 x 450 см

Northern Light, 2009  
acrylic on canvas  
193 x 450 cm

Холодний романтизм. Архітипичність предмету зображення. Монументальне та графічне. Монохромність гризайлі та вкраплення кольору. Динамічна геометрія.

The artworks beam the notion of the present with coded information from the past-old romanticism, the monumental and the graphic. Monochrome grisaille and blotches of color with each work. Dynamic geometrys one of the artists' preferred ways of presenting all of her information.



**Без назви, 2009**  
полотно, акрил  
193 x 500 см

**Untitled, 2009**  
acrylic on canvas  
193 x 500 cm



**Без назви, 2009**  
полотно, акрил  
193 x 193 см

**Untitled, 2009**  
acrylic on canvas  
193 x 193 cm



**Без назви, 2009**  
полотно, акрил  
193 x 193 см

**Untitled, 2009**  
acrylic on canvas  
193 x 193 cm



Володимир Кузнецов  
Volodymyr Kuznetsov

Народився у 1976 році в Луцьку.  
Живе та працює в Києві.

Born in 1976 in Lutsk.  
Lives and works in Kyiv.

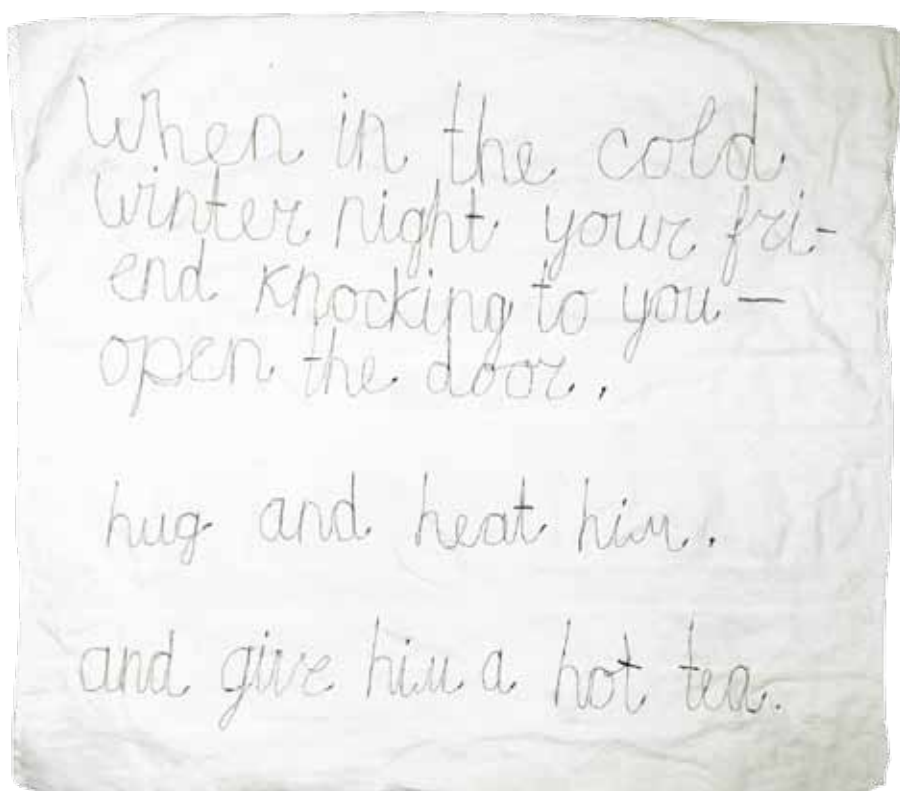


**«Коліскова», 2008**  
документація перформансу, відео

**Lullaby, 2008**  
performance documentation, video

Перформанс у міському середовищі.  
Стан тиші та м'яке інтерактивне вторгнення.  
Холоднувата відчуженість документальної фіксації  
та поетичність образу на виході. Летаргічна аура.  
Абсурдна текстуальність.

Performance in the urban environment is the centre point.  
Conditioning of silent and interactive invasions of information  
is embedded within the images. Detached art historical  
concepts in the documentation and poetic placement  
of images adds to the lethargic aura of each work.



«Подарунок», 2009  
вишивка на тканині  
розміри різні

The Gift, 2009  
embroidery on textile  
variable dimensions



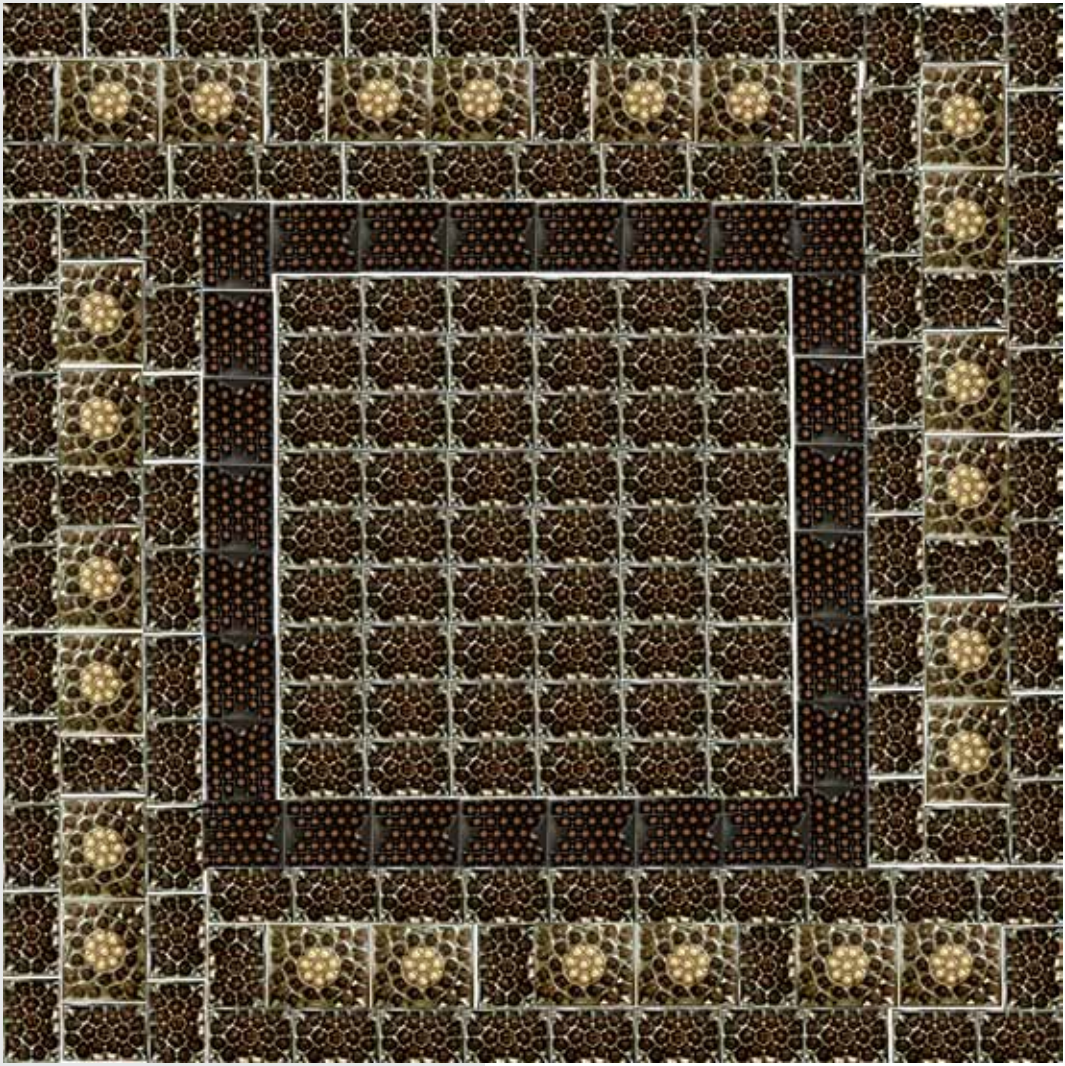
On a sleepwalker:

Sitting by the window  
at night.

You can see him  
on the cornice.

Don't scare him.

Just touch him lightly  
to watch the stars  
together.



«Дорогий Фелікс Гонзалес-Торрес,  
чи можемо ми відмовитися  
від солодкого?», 2009  
цукерки  
розміри мінливі

Dear Felix Gonzalez-Torres, Can We  
Ever Give Up the Sweet?, 2009  
candies  
variable dimensions

## Лада Наконечна Lada Nakonechna

Народилась у 1981 році у Дніпропетровську.  
Живе та працює в Києві.

Born in 1981 in Dnipropetrovsk.  
Lives and works in Kyiv.

*«Я не хочу змагатися з художниками.*

*Адже мистецтво - це продукування знань. А знання не є товаром.*

*Коли я думаю над новою роботою, то не запитую себе, чи було вже щось подібне, і не ставлю перед собою ціль винайти нове, але хочу продовжувати говорити на вже розпочаті теми, якщо вони мені близькі. Я не можу сама розробити нові знання. Я б хотіла в дискусії торкатися істини.*

*Що можу запропонувати? Можливо, метод роботи. Я все ставлю під сумнів. У мене запитань більше, ніж відповідей. Знаю, що все можна пояснити, але не все зрозуміти. А зрозуміти треба разом. Не тому, що так простіше, а тому, що знання - це загальне надбання.*

*Новизна принадна, солодка. Наш світ швидко забуває минуле, наш світ швидко забуває важливі речі.*

*Ми живемо новинами, що постійно повторюються. Відчуття, що весь час відбувається щось нове, не покидає нас.*

*Мені хочеться перебрати все це сміття і знайти, що ж залишилось окрім нього. Спробувати осмислити, заглибитись.*

*Дорогий Феліксе Гонзалес-Торрес, чи можу я відмовитись від солодкого? Навіть якщо я буду знати все про нього.*

*Солодке може виявитись гіркою пігулкою.*

*Дорогий Феліксе Гонзалес-Торрес, чи можу я відмовитись від солодкого? Ні, не можу, але я це усвідомлюю.*

*Чи можу я відмовитись від надмірного споживання? Чому я продовжую це робити? Адже солодощі не є необхідною умовою виживання. Солодощі – задоволення. Солодощі таять небезпеку.*

*Виставляючи на показ надлишок, ми заявляємо про нашу перевагу.*

*Ми стали залежні від процесу споживання, тому самі і поповнюємо запаси. Чи скоро почне нудити?*

*Дорогий Феліксе Гонзалес-Торрес, чи можемо ми відмовитись від солодкого?»*

**Лада Наконечна**

*"I do not want to compete with the artists.*

*For me art is creation of knowledge. The knowledge isn't the goods.*

*When I am thinking over a new project, I do not ask myself, if something similar has ever been before and I do not intend to create anything new, but want to continue to speak on topic has already been started, if they are close to me. I cannot create new knowledge alone. I would like to find the truth during the discussion.*

*What can I offer? May be it is the method of work. I always doubt. I have more questions than answers. I know, everything can be explained, but not understood. But we need to try to understand things together. Not because its easier, but because knowledge is common possession.*

*Novelty is tempting and sweet. Our world forgets history very quickly. Our world forgets important things very rapidly. We live by constantly repeated news. The feeling that something new always goes on does not leave us. I want to look over refuse and try to find what is remaining. I want to make an attempt to comprehend, become more profound.*

*Dear Felix Gonzales-Torres, can I give up sweets? Even if I will know all about it. Sweets can turn out to be a bitter pill to swallow.*

*Dear Felix Gonzales-Torres, can I give up sweets? No, I don't want to, but I realize this. Can I give up excess? Why I continue to do this? Sweetness is not necessary for surviving, you know. The sweetness is delightful. Sweetness conceals certain dangers.*

*Parading one's surplus, we can claim our superiority.*

*We became dependent on consumption, this is why we supplement stocks by ourselves. How far is the forthcoming nausea?*

*Dear Felix Gonzales-Torres, can we give up sweets?"*

**Lada Nakonechna**

Методологія «work in progress». Мануальне та вже виготовлене. Орнаментальне та натурне.

Легка, ненав'язлива інтерактивність.

Понятійна ясність форм та прихований другий план.

Фокус у звичайному. Спокуса задоволенням.

The methodology of a work in progress is one way this work can be classified. The concept of the readymade is here, but very faint. The ornamental and the natural light add to the unobtrusive interactivity of the surfaces. Conceptual shapes clarity, yet there is hidden information in the background. The artworks focus on the ordinary, yet have moved beyond the conceptual by including the artist's personal input.



**«Три горизонти», 2009**  
стіна, папір, олівець  
розміри різні

**Three Skylines, 2009**  
pencil on the wall, pencil on paper  
variable dimensions





Оксана Проценко  
Oksana Protsenko

Народилась у 1981 році в Луцьку.  
Живе та працює у Львові.

Born in 1981 in Lutsk.  
Lives and works in Lviv.



«Катя СП», 2005  
полотно, змішана техніка  
200 x 400 см



Kate SL, 2005  
canvas, mixed media  
200 x 400 cm

Жіночий світ як колаж. Атмосфера творчого хаосу. Ассамбляжна фактурність картинної поверхні. Масштабна гра. Рельєфні вкраплення та площинність коміксу. Відголоски поп-арту. Естетика трешу та елементи гламуру, породженого масовою культурою.

Creating a contemporary woman's world through traditional collage. The atmosphere of creative chaos permeates each work with its assemblage textures of a rich pictorial surface. Large-scale visual games occur when viewing the work. Relief blotches and comic flatness echo a recycled pop art view of the world. Trash aesthetics and glamour elements, influenced by mass culture remind of excess and over consumption.



«Micro 1», 2007  
полотно, змішана техніка  
200 x 80 см

City 1, 2007  
canvas, mixed media  
200 x 80 cm



«Місто», 2004  
полотно, змішана техніка  
137 x 200 см

City, 2004  
canvas, mixed media  
137 x 200 cm





## Олексій Сай Oleksiy Say

Народився у 1975 році в Києві.  
Живе та працює в Києві.

Born in 1975 in Kyiv.  
Lives and works in Kyiv.



**«Комбінат 1».**  
З серії Excel-art, 2008  
кольоровий цифровий друк  
224 x 110 см

**Enterprise 1.**  
From the series Excel-art, 2008  
colour digital print  
224 x 110 cm

Інтерпретація комп'ютерної візуальності.  
Графічний редукціонізм та кольорова сугестія.  
Емоційне та раціональне. Урбаністичний схематизм  
та «офісна» пасторальність. Інфантильне та комічне.

Interpretation of the digital world is the platform  
that embraces specific graphic reductionism and wide-  
ranging colour suggestions. The emotional and the rational  
sets-up a tug-of-war for the viewer's attention with-in the work.  
Urban schemas and the office environment are the norm  
here - infantile and comic fragments are added as bits  
of pure conscious wit.



«Пліснява», 2009  
змішана техніка  
250 x 150 x 45 см

Mold, 2009  
mixed media  
250 x 150 x 45 cm



«Поле сегментації». 3 серії Excel-art, 2009  
кольоровий цифровий друк  
114 x 198 см

Sphere of Segmentation. From the series Excel-art, 2009  
colour digital prints  
114 x 198 cm



**«Затемнення – Китай», 2008**  
желатиново-срібний друк  
50 x 60 см

**Eclipse – China, 2008**  
gelatin silver print  
50 x 60 cm

**Олексій Салманов**  
**Oleksiy Salmanov**

Народився у 1976 році в Ростові-на-Дону.  
Живе та працює в Києві.

Born in 1976 in Rostov-na-Donu.  
Lives and works in Kyiv.



Побутовий глобалізм. Графічна лаконічність і тональна виразність чорно-білої фотографії. Просторові та часові можливості фотосерії. Безпристрасність документального та образний контрапункт постановочного.

Domestic globalism and post-conceptual de-constructive theory of breaking down what is known and re-assembling a new structure is the foundation for these black-and-white photographs. Spatial and temporal issues with-in the images adds to the impartiality of the banal surfaces.



**«Гасить світло», 2009**  
желатиново-срібний друк  
50 x 40 см

**Lights Out, 2009**  
gelatin silver print  
50 x 40 cm







## SOSka

Група створена у 2005 році.

**Ганна Кривенцова**

Народилась у 1985 році в Євпаторії.  
Живе та працює в Харкові.

**Сергій Попов**

Народився у 1978 році в Комсомольську.  
Живе та працює в Харкові.

**Микола Рідний**

Народився у 1985 році в Харкові.  
Живе та працює в Харкові.

SOSka was organized in 2005.

**Ganna Kryventsova**

Born in 1985 in Eupatoriya.  
Lives and works in Kharkiv.

**Sergiy Popov**

Born in 1978 in Komsomolsk.  
Lives and works in Kharkiv.

**Mykola Ridnyi**

Born in 1985 in Kharkiv.  
Lives and works in Kharkiv.



«Ліс», 2008  
відеоінсталяція

Forest, 2008  
video installation

Соціальна аналітика як мистецтво.  
Субкультурна гра, де стерта межа між умовністю та реальністю агресії. Суперечлива символіка дикої природи. Багатогранність скупих відеозасобів. Інтерактивний ефект поліекрану. Десинхронізація тиражованого. Стробоскопічна мінливість світла та тіні.

Social analyses is the driver for this artist group which feels comfortable playing a sub-cultural game between the borders of aggression, conventionality and reality. The ambivalent symbolism of an un-ruley environment, along with a multi-sided style of various videos harks on about interactive effects in a multi-screen situation. Stroboscopic images of light and shadows questions what one is actually seeing.



*Наприклад, в Америці - сильний президент.  
For example, there is a strong president in America.*



*Хотіли би до Чехії поїхати або в Польщу.  
I would like go to Czech Republic or Poland.*



*Аджеж я маю мрії. Але не впевнена, чи здійсняться вони.  
Of course, I have dreams. But I don't know will they come true or not.*



*Я маю на увазі, що все одно ми будемо пов'язані з Росією.  
I mean, anyway, we will be in connection with Russia.*



*Well... It's a Counry.  
Ну...Це країна.*



*I don't know anything about the Ukraine.  
Я нічого не знаю про Україну.*



*I think it's near Russia.  
Я думаю, що це поруч з Росією.*



*I am not good in geography.  
Я не дуже розуміюся в географії.*

«У мене є мрія / Я не знаю», 2009  
відеоінсталяція

I Have a Dream/I Don't Know, 2009  
video installation



## SYN

Група створена у 2008 році.

**Юлія Ковалевська**

Народилась у 1983 році в Києві.  
Живе та працює в Києві.

**Євген Чернишов**

Народився у 1984 році в Луганську.  
Живе та працює в Києві.

SYN was organized in 2008.

**Yulia Kovalevska**

Born in 1983 in Kyiv.  
Lives and works in Kyiv.

**Yevgen Chernyshov**

Born in 1984 in Lugansk.  
Lives and works in Kyiv.



З серії «Фотосинтез», 2008  
кольоровий цифровий друк  
150 x 100 см

From the series Photosynthesis, 2008  
colour digital print  
150 x 100 cm

Світ штучний та світ природний. Симетрія як образний засіб. Технологізований ізоморфізм. Еманация світла та лазерні ефекти. Зупинене та змінюване у русі. Тривіальне та фантазійне.

The artificial and natural worlds are the everyday creative route for the collaborative group. Symmetry as a figurative method and technological isomorphism are the underlying codes for their work. Light concentration and laser effects create a fictional state in which there is a beginning and an end, a trivial and fantasy life.

**«Просвітлення», 2009**

лазерна проекція  
розміри мінливі

музика: Zavaloka

вокал: Zavaloka, українська пісня: Даня

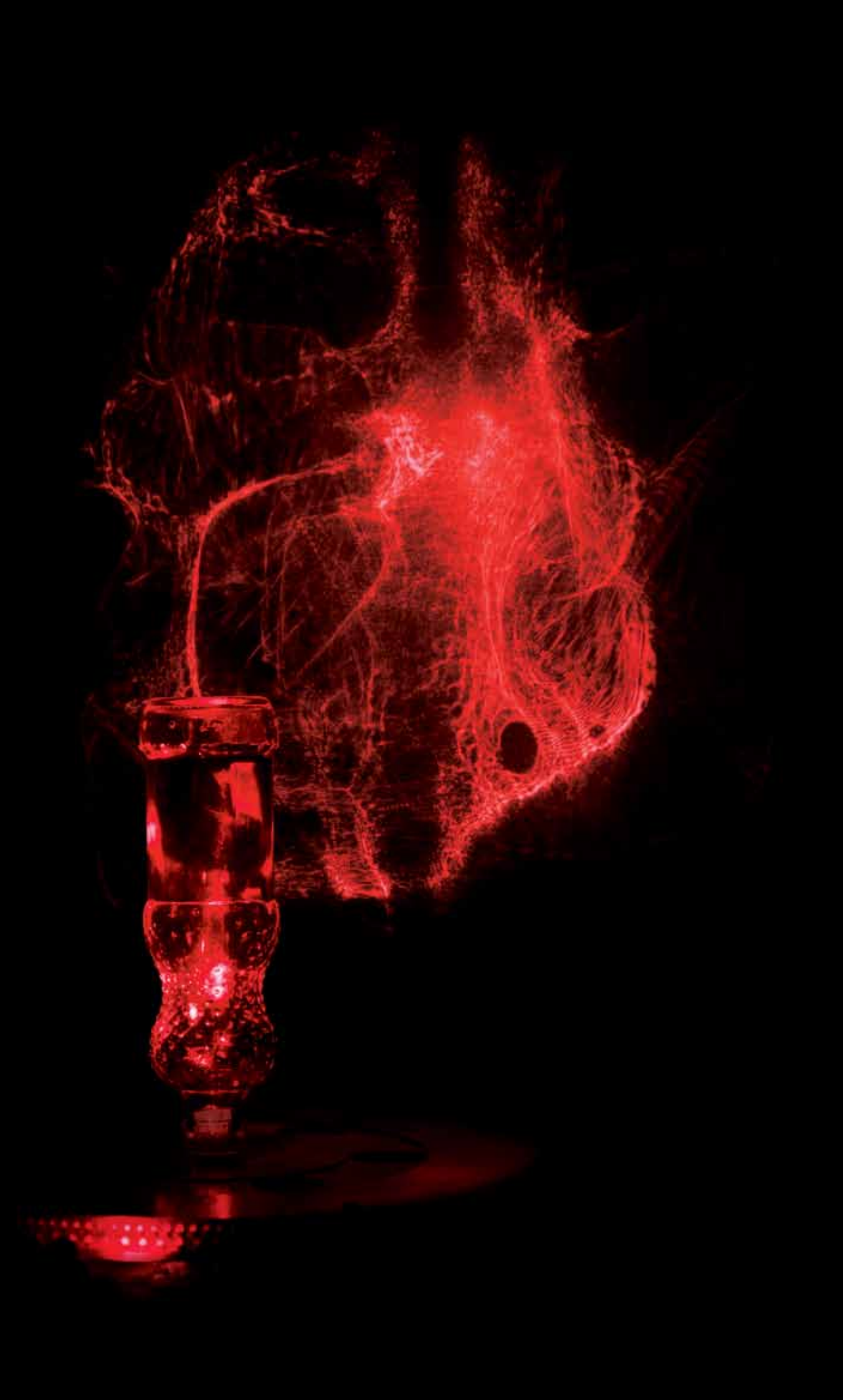
**Enlightenment, 2009**

laser projection  
variable dimensions

music: Zavaloka

vocal: Zavaloka, ukrainian song: Danya







Без назви. З серії «Велетні», 2007  
полотно, олія  
200 x 150 см  
З колекції Ігоря Воронова, Київ

Untitled. From the series Gigants, 2007  
oil on canvas  
200 x 150 cm  
Collection of Igor Voronov, Kyiv

Олеся Хоменко  
Olesia Khomenko

Народилась у 1980 році в Києві.  
Живе та працює в Києві.

Born in 1980 in Kyiv.  
Lives and works in Kyiv.



**Без назви. З серії «Моржі», 2007**  
полотно, олія  
200 x 200 см  
З колекції Наталії та Сергія Вакулєнків, Київ

**Untitled. From the series Walruses, 2007**  
oil on canvas  
200 x 200 cm  
Collection of Natalia and Sergiy Vakulenko, Kyiv

Зріз соціальної типажності. Гіперболізована мальовнича форма. Монументальна узагальненість образу. Розмашиста манера живопису. Гранічна простота композиції – щільний силует фігури в ріст на світлому фоні. Оптичні спотворення (погляд знизу), що посилюють ілюзію гігантизму.

Exaggerated picturesque shapes and monumental images are generated to create a larger than life world. Sprawling painting subjects have become the artist's signature style. Composition simplicity and optical distortion exists in each work – a full-length figure silhouette on the bright background, reinforces the illusion of the other: her, him, they and that.



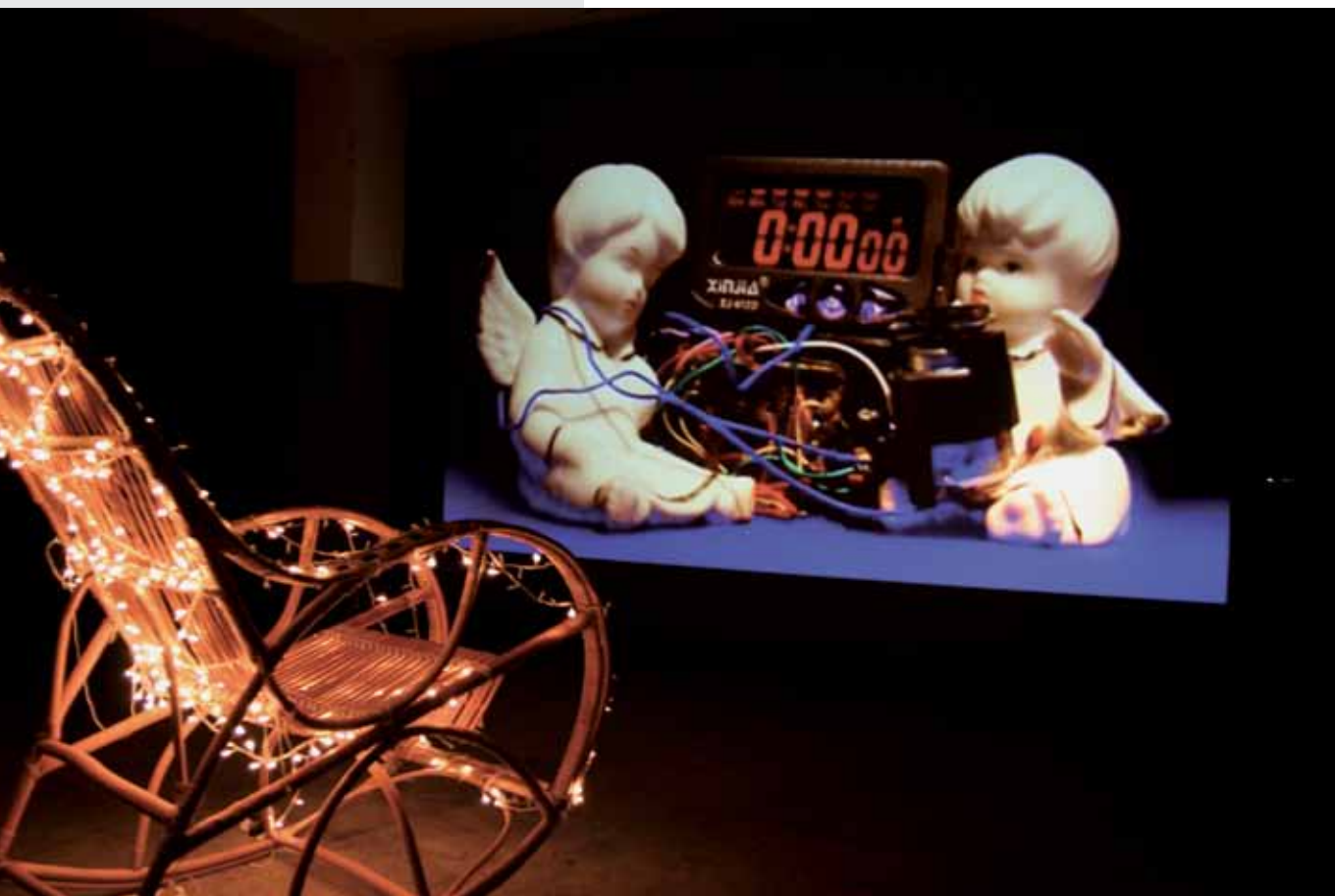
Без назви. З серії «Моржі», 2007  
полотно, олія  
200 x 150 см

Untitled. From the series Walruses, 2007  
oil on canvas  
200 x 150 cm



«Піраміда». З серії «Дивокрай», 2007  
полотно, олія  
300 x 400 см

Pyramid. From the series Wonderland, 2007  
oil on canvas  
300 x 400 cm



Олексій Хорошко  
Oleksiy Khoroshko

Народився у 1978 році в Луганську.  
Живе та працює у Львові.

Born in 1978 in Lugansk.  
Lives and works in Lviv.

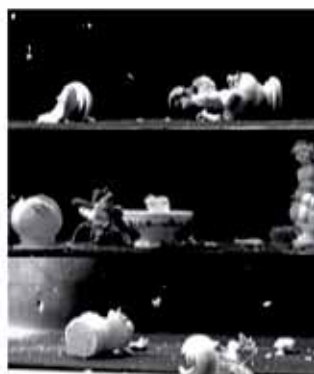
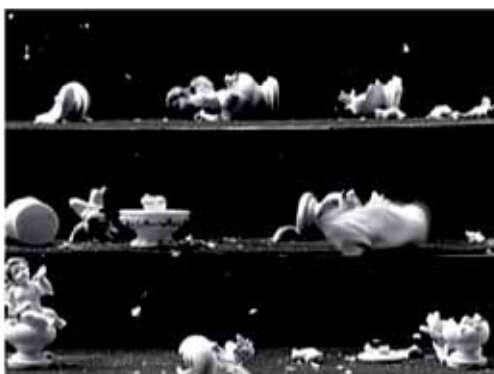
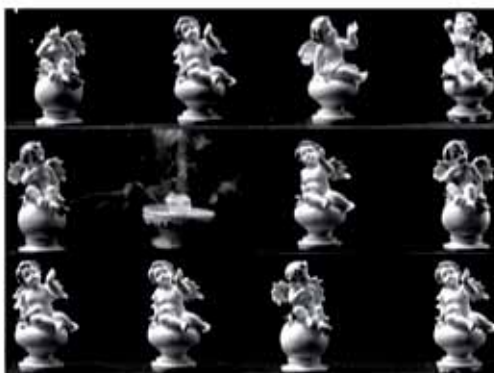


«Лост Анджелес-2», 2009  
відео

Lost Angeles-2, 2009  
video

Сліди та накладення. Ледь відчутні коливання часопростору. Зовнішня стриманість та внутрішня «підривна сила» зображення. Багатозначність аскетичного відеоряду та монополія збільшеного переднього плану. Цифрові та ігрові методології. Кіч та іронія. Пам'ять та спогади.

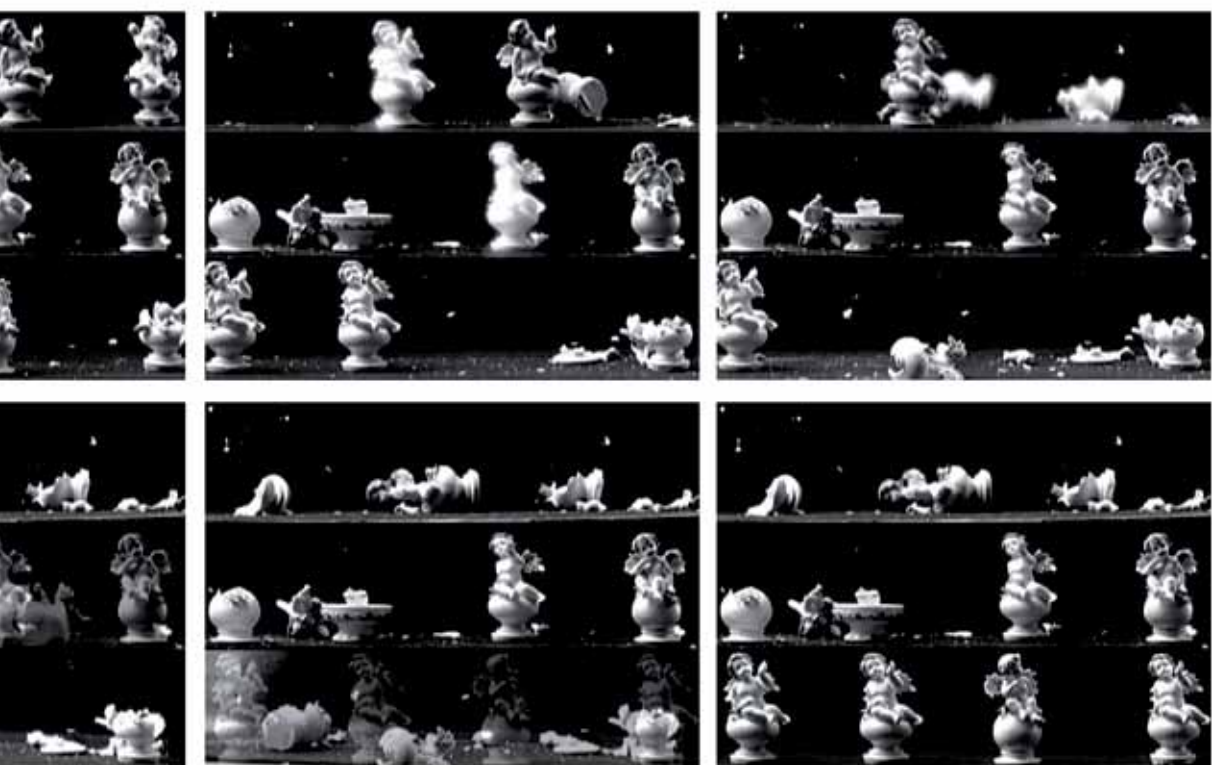
Temporal and unique visual marks explode from the surfaces. External restraints and internal images create a monopoly of the enlarged foregrounds. Digital and gaming techniques mix with kitsch and irony, and memories and remembrances, to create a bespoke index of transcendence and information.

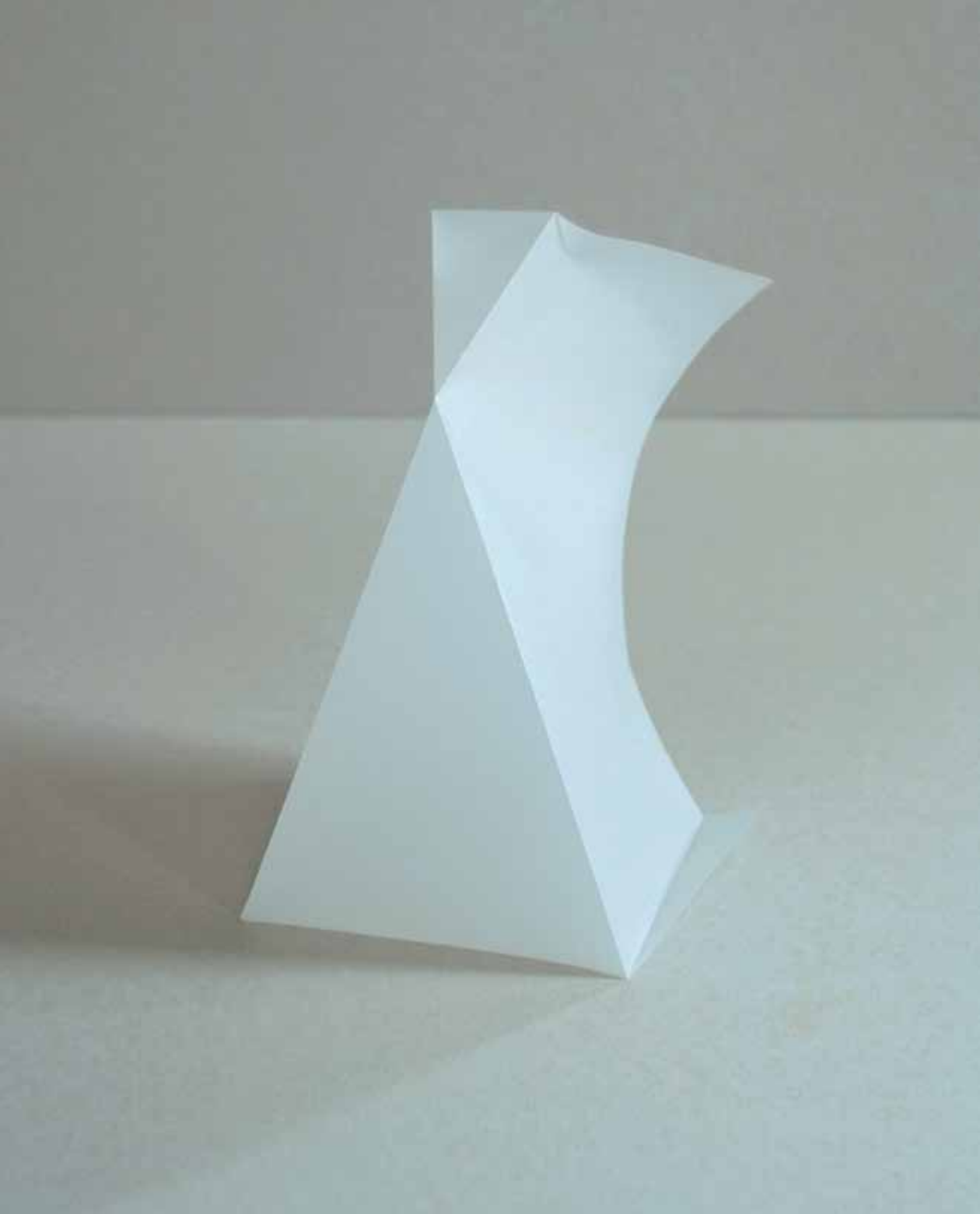


«Лост Анджелес», 2008  
відеопроєкція  
розміри мінливі

Lost Angeles, 2008  
video projection  
variable dimensions







Іван Чубуков  
Ivan Chubukov

Народився у 1984 році в Києві.  
Живе та працює в Мюнхені.

Born in 1984 in Kyiv.  
Lives and works in Germany.

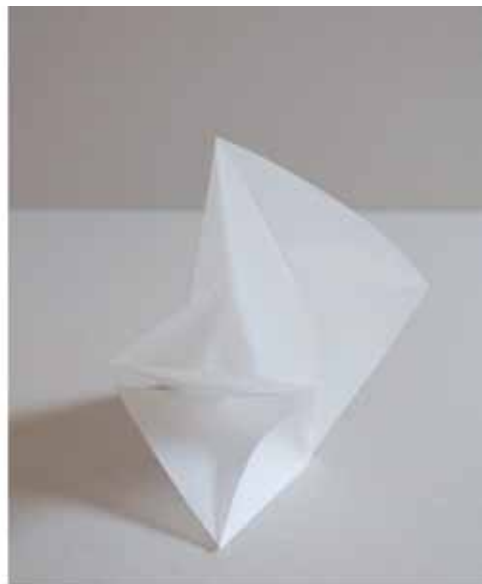


**Без назви, 2009**  
кольоровий цифровий друк  
100 x 80 см

**Untitled, 2009**  
colour digital prints  
100 x 80 cm

Концептуальний мінімалізм. Предметне-абстрактне. Пошуки «чистих сутностей». Зовнішній технологізм та трансцендентність. Варіативність та метафізика. Візуальна редукція «формул буття».

Conceptual minimalism and abstract subject matter asks the viewer questions that are difficult to answer. External transcendence seems to be connected with variability and metaphysics. Visual reduction of signs and signifiers almost de-constructs the content.



**Без назви, 2009**  
кольоровий цифровий друк

**Untitled, 2009**  
colour digital prints

THEORY OF ALL

THEORY OF EVERYTHING

MATHS - MATHS = ARTS

BETTER · BETTER = WORSE

PROBLEM < SOLUTION

«Теорія всього». Фрагменти, 2009  
змішана техніка

Theory of Everything. Details, 2009  
mixed media



## Шапка Hat

Група створена у 2006 році.

**Ксенія Гальченко**

Народилась у 1988 році в Лебедині.  
Живе та працює в Мукачеві.

**Олеся Секереш**

Народилась у 1987 році в Мукачеві.  
Живе та працює в Мукачеві.

**Олександра Токарева**

Народилась у 1988 році в Мукачеві.  
Живе та працює в Києві.

Hat was organized in 2006.

**Ksenia Galchenko**

Born in 1988 in Lebedyn.  
Lives and works in Mukachevo.

**Olesia Sekeresh**

Born in 1987 in Mukachevo.  
Lives and works in Mukachevo.

**Oleksandra Tokareva**

Born in 1988 in Mukachevo.  
Lives and works in Kyiv.



Без назви. З серії «Життя», 2008  
кольорова фотографія  
190 x 80 см

Untitled. From the series Life, 2008  
colour photograph  
190 x 80 cm

Постановчі фотосесії, де персонажі здійснюють якісь дивні маніпуляції з різноманітними атрибутами у студії та природному середовищі. Екологічні та жанрові мотиви. Мінімалізм та завантаженість простору. Екстраординарне та іронічне.

Posed photo sessions, where characters perform strange manipulations with different props in the studio and in nature. Minimalism and space formations within the artwork are the basis for the group's discussions. The extraordinary and the ironic lives within the art.



Без назви.  
З серії «Наш сімейний портрет», 2009  
кольорова фотографія  
190 x 80 см

Untitled.  
From the series *Life*, 2008  
colour photograph  
190 x 80 cm



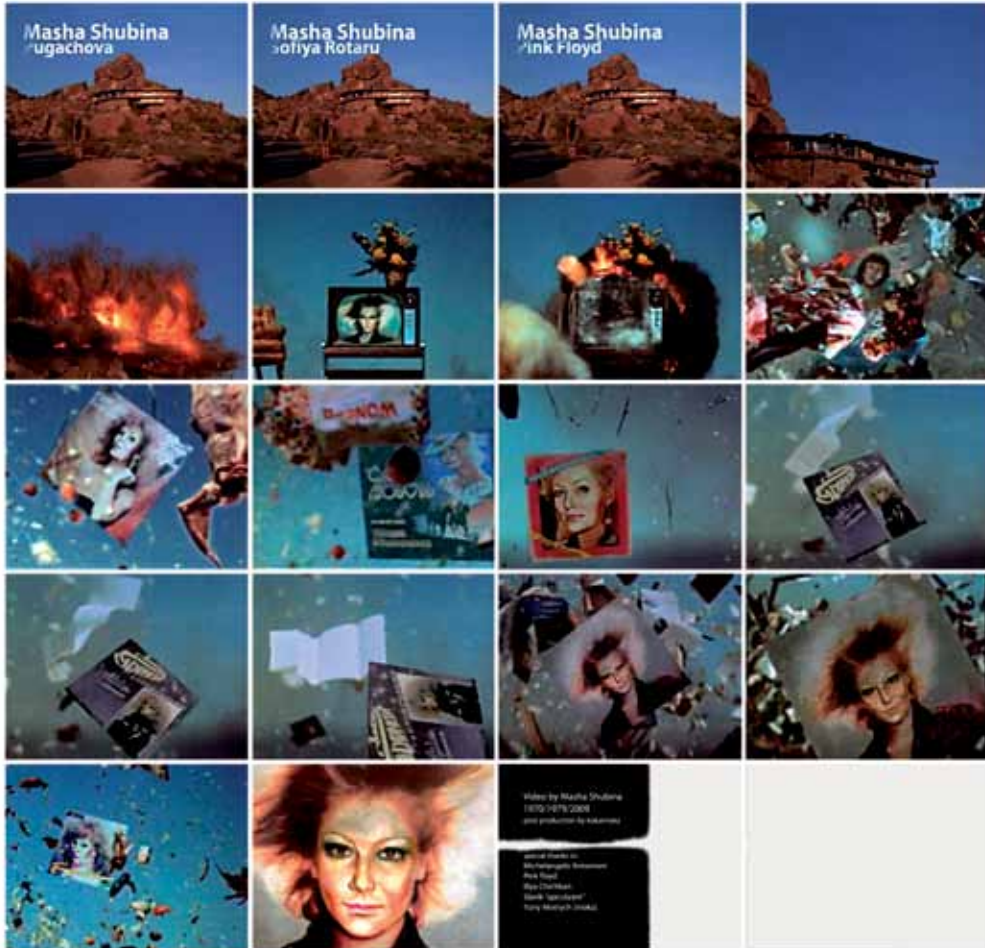




Маша Шубіна  
Masha Shubina

Народилась у 1979 році в Києві.  
Живе та працює в Києві.

Born in 1979 in Kyiv.  
Lives and works in Kyiv.



I'm a Visual Explanation of Sound, 2009  
 мультимедійна інсталяція  
 розміри мінливі

I'm a Visual Explanation of Sound, 2009  
 multi-media installation  
 variable dimensions

Феміністичний нарцисизм.  
 Тиражована автопортретність.  
 Цифрове та рукотворне.  
 Образ, що рухається, та статичний образ.  
 Звук та зображення. Об'єм та плоскість.

Feminist narcissism and replicated self-portraits are the core of the art production. Digital and handmade are placed side by side to co-exist. This is all about the world we live in: moving and static images reflect or project an ego. Pop culture references surround the works creating consumption, jealousy and greed.



I'm a Visual Explanation of Sound.  
Фрагмент, 2009  
мультимедійна інсталяція

I'm a Visual Explanation of Sound.  
Detail, 2009  
multi-media installation



«Моя релігія». Фрагмент, 2008  
мультимедійна інсталяція  
розміри мінливі

My Own Religion.Fragment, 2008  
multi-media installation  
variable dimensions



# Колофон

Каталог виставки

Премія PinchukArtCentre

31 жовтня – 20 грудня 2009 р.

## PinchukArtCentre

Генеральний директор  
Екхард Шнайдер

Арт-директор  
Петро Дорошенко

Виконавчий директор  
Дмитро Логвин

Куратор  
Олександр Соловійов

Менеджер експозиції  
Євген Солонін

Менеджер проекту  
Галина Стахурська

Логістика  
Ольга Юркевич

Адміністратор  
Ольга Панченко

PR-менеджер  
Денис Казван

Асистент Генерального директора  
Лідія Єрмакова

Асистент  
Юлія Липа

Фінансовий менеджер  
Андрій Янковий

Бухгалтерія  
Зоя Калінчик  
Людмила Стеля  
Вікторія Прокопенко

Технічний директор  
Олексій Щербінін

Головний інженер  
Ігор Стефанович

Головний технік  
Олександр Паливода

Техніки  
Андрій Негрій  
Сергій Зайченко  
Анатолій Дзема

Рецепція  
Олеся Гдаль  
Ірина Шестопал  
Юлія Терехова

Виставка  
Петро Дорошенко  
Олександр Соловійов

За підтримки  
Ольги Панченко  
Галини Стахурської

Технічна підтримка  
Євген Солонін  
Сергій Пінчук

## Каталог

Редактор  
PinchukArtCentre / Олександр Соловійов

Графічний дизайн  
Karandashdesign.com

Текстові редактори  
Петро Дорошенко  
Галина Стахурська

Переклади  
Ольга Панченко  
Юлія Липа  
Дмитро Остроушко  
Марина Неклюдова  
Оксана Цибульська

# Colophon

This catalogue is published in conjunction with the exhibition

PinchukArtCentre Prize

31 October – 20 December 2009

## PinchukArtCentre

General Director  
Eckhard Schneider

Artistic Director  
Peter Doroshenko

Executive Director  
Dmytro Logvyn

Curator  
Oleksandr Soloviov

Exhibition Manager  
Evgeny Solonin

Project Manager  
Halyna Stakhurska

Logistics  
Olga Yurkevich

Manager  
Olga Panchenko

Press and Public Relations  
Dennis Kazvan

Assistant to the General Director  
Lydia Yermakova

Team Assistant  
Yulia Lypa

Manager of Finance  
Andriy Yankovy

Bookkeepers  
Zoya Kalinchik  
Victoria Prokopenko  
Liudmyla Stelia

Building Technical Director  
Olexiy Scherbinin

Building Chief Engineer  
Igor Stefanovich

Building Chief Technician  
Oleksandr Palyvoda

Technicians  
Andriy Negriy  
Sergiy Zaychenko  
Anatoliy Dzema

Reception  
Olesya Hdal  
Iryna Shestopal  
Yulia Terekhova

Exhibition  
Peter Doroshenko  
Oleksandr Soloviov

Assistance  
Olga Panchenko  
Halyna Stakhurska

Technical Assistance  
Evgeny Solonin  
Sergiy Pinchuk

## Catalogue

Editor  
PinchukArtCentre / Oleksandr Soloviov

Graphic Design  
Karandashdesign.com

Text Editing  
Peter Doroshenko  
Halyna Stakhurska

Translations  
Olga Panchenko  
Yulia Lypa  
Dmytro Ostroushko  
Maryna Neklyudova  
Oksana Tsybulska

## **PinchukArtCentre**

вул. Червоноармійська/Басейна, 1-3/2,  
Блок А, Бесарабський квартал,  
Київ, Україна

1-3/2, 'A' Block,  
Chervonoarmiyska/Baseyna Street,  
Kyiv, Ukraine

[www.pinchukartcentre.org](http://www.pinchukartcentre.org)

**V I C T O R  
P I N C H U K  
F O U N D A T I O N**

[www.pinchukfund.org](http://www.pinchukfund.org)